

Sprachliche Erläuterungen

Autor(en): **Frommann, G. Karl**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik**

Band (Jahr): **3 (1856)**

PDF erstellt am: **27.04.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-178458>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

- Etz wollte sich dár fromme Mann
 An Biere rácht erquicke, 30.
 Ar setzte met Vergnügen an, —
 Doch in dänn A^g'n'blicke,
 Da zog er sei Gesichte schief
 Un worde argerlich un rief:
 „Das ös ju pures Wasser!“ 35.
- D'r Rathswérth ös mord-grob geworn,
 Dass ar sei Bier sollt tåfe;
 Un Doctør Luther schriech in Zorn:
 „Das sei nun eire Strafe:
 Wie ihr met Wasser mich tractiert, 40.
 Su soll ä jeder Marcht dahiért
 Zu lauter Wasser wâre.“
- Un siehste, su ös á gekomm:
 Su völ mör Märcht in Jahre,
 Su völ mal hat dər Marcht geschwomm; 45.
 Un 's wérđ néch annerst wâr'e.
 Wenn heite Doctør Luther kãm, —
 Ob ar sei Wort zuröcke næhm?
 Das möcht éch gárne wösse.

Sprachliche Erläuterungen

des Herausgebers.

- 1) Gährmarchtswátter, Jahrmarktswetter; *j* wird zu *g*, namentlich in mitteldeutschen (vergl. Schm. 503. Zeitschr. II, 138. 498. 556, 13), vereinzelt auch noch in oberdeutschen Mundarten (Zeitschr. III, 109. 111). — Zu *Marcht*, Markt, vgl. Schm. §. 507. Zeitschr. II, 497. III, 110.
- 3) *ös*, ist; Zeitschr. II, 76, 3, 1. — 4) *änder*, Abfall des Infinitiv-*n*; Zeitschr. III, 124, c; ebenso V. 16. 21. 30. — 7) *trippeln*, tröpfeln.
- 9) *träschen*, *tréschen*, Koburg. *tráschen*, mit grossem Geplätscher regnen; hier als Substantiv. Zeitschr. II, 238 (unter *sifern*). 467. III. 134. 343.
- 10) *Fitze*, f., Pfütze. Verdünnung der Umlaute (vgl. Zeitschr. II, 555, 2. 561, 6): *Leite*, *eire*, *heite*, *Meise*, *Vergnügen* etc. — 13) *sált*, dort; ebenso unten, 2, 26. Zeitschr. II, 276, 23. — 18) *wár'n*, werden. — 25) *Drás'n*, Dresden.
- 26) *mägd*, aber; vielleicht ein fortgebildetes *mé 'ch*, meine ich (Ztschr. I, 292, 36), also dem mehr oberd. *halt* entsprechend. Vergl. die adverbialen Fortbildungen *salt* (V. 13), *dahiért* (V. 41), *annerst* (V. 46) und Zeitschr. II, 404, 11. III, 105.
- 29) *etz*, *etze* (unten 2, 19), jetzt, nach mhd. *iezuo*, *ieze* (Ztschr. II, 140), wovon auch bair. *öiz* etc. — 36) *mord-grob*, überaus grob; ebenso unten, 2, 19: *mord-neigierig*. Ztschr. II, 192, 46. 276, 15. — *geworn*, geworden.

2. Ä Trám.

(Rudolstadter Mundart.)

D'r alte Schuster Silge in d'r Saalgasse, dár hatte änn Lehrjong — Friede hiess 'r — das war ä Rackerjonge; dár hatte lauter domme Stræche in Kopfe un sei 5. Mæster hatte seine liebe Nuth mét 'n. Wie sê ämâl alle zwæ in d'r Wárkſt sassen un flöckten, sâ'te Friede: „Mæster, heite hâ' 'ch änn pûdelnârrschen Trám gehatt“; — 10. un dâdêrbei wollt 'r sich ausschötte vor Lach'n. „„Du dommer Jonge, du wérſt á was Rächtes tráme!““ sâ'te d'r Alte un wischte mét 'n Hemmeärmel on- 15. ger d'r Nase hönn. 's dauerte aber néch lange, da sâ't 'r: „„No, wie warſ änn?““ denn ar war mord-neigierig. Etze fing Friede an un erzählte: „s war sû: eche un 20. d'r Mæster, mir mussten öber änn grusse stânerne Bröcke; ech ging höb'n un d'r Mæster dröb'n; 's war aber kâ Wasser ong; wu ech ging, sah mâr nischt wie Schlamm un 25. Dräck ong, un wu Ihr gingt, sâlt war lauter Honig. Un off æmal, wie mâr mött'n off d'r Bröcke warn, — Herre! da plumpen mâr ju alle bæde 'nab, eche in 'n Dräck un d'r Mæ- 30. ster in 'n Honig.“

„„Siehste, Jonge!““ schriech d'r Alte un röckte seine Zöpfelmötze nonger, — „„siehste, su gîht 's solchen gottlûsen Galgenströcken, 35. die nischt wie lûse Stræche in Kopfe honn un öhren Mæstern néch folge woll'n.““

„Ja, 's ös noch néch alle, Mæster!“ sâ'te Friede; „wie mer uns 40. alle bæde wödder raus gearbeit't hatten un wödder off d'r Bröcke warn, da musst'mâr ju änanner ablâcke.

Ä Trôm.(Achelstadter Mundart bei Kran-
nichfeld.)

D'r æele Schost'r Hôring in d'r Erfortêrgassê hattê änn Lîhrjongen, — Friedê hussê, — dâs warr ä Rackêrsjongê; d'r hattê lut'r dommê 5. Stræchê in Kopfê on sie Mœst'r hattê sienê liêbê Nûeth mêt 'n. Wie sê nun ô ämôl in d'r Wâerkſt sassên on flöcktên, dô sætê Friedê: „Mœst'r, hûtê hoâ' 'ch änn pudêlnârrschên Trôm gehatt“; — on dô- 10. dêrbî woll ä' sich uússchêâtê v'r Lachên. „„Du dommêr Jongê, du werrſt ôch was Rächts trême!““ sætê d'r Aelê, on weschtê mét 'n Hemmêärmêl ongêr d'r Noâse hên. 's dûwertê abbêr néch langê, dô sætê é: „„Nu, wie warrſ 'n?““ 15. denn ä warr mord-neigirig. Etz fông Friedê oân on êrzêhlte: „s warr suê: ech on d'r Mœst'r, mî mosstên ebbêr ännê gruæssê Bröckê, ech gengk hêb'n on d'r Mœst'r drêb'n. Äs warr abbêr ke Was- 20. sêr ongê; wu ech gengk, dô sach me nischt wi Schlamm on Dräck ong'n, on wu Ihr gengkt, sâlt warr lut'r Honnig. On off æmôl, wi mê mett'n off d'r Bröckê warrn, — Herre! dô plomps' mê ju allê bêdê non- 25. gêr, ech in Dräck on d'r Mœst'r in Honnig.“

„„Siehstê, Jongê!““ sprâcht d'r Mœst'r, on rœckt an sinnêr Zöpfêlmôtzê, „„su git 's selgen gottlûsên Galgênströckên, die nischt wie lûsê Strœche in Kopfê honn on æâhr'n Mœst'r'n nech folgê wonn““.

„Ja, 's öss abbêr noch nech allê, Mœst'r!“ sætê Friedê; „wie mê 40. ons nun allê bêdê weddêr ruúsgê-ârbêt honn on weddêr off d'r Bröckê warr'n, dô mosst' mê ju ænêr d'n ännêrn oblâckê!“

E Traum.

(Eisenacher Mundart.)

D'r âlə Schust'r M. in d'r
Burggass hatt 'n Lihrljungen —
Friedə hoss é, — doss woär 'n
Rackərsjung; d'r hatt lutt'r dommə
Streich in Kopf, un sin Meist'r 5.
hatt sinne liewə Nûeth met 'n.
Bie sə nun au əmôl in d'r
Werst zoassən un flicktən, do
soât Friedə: „Meist'r, hütt honn
ich 'n pudəlnährschen Traum gə- 10.
hatt“; un dodərbei woll hä sich
ufsschött vör'Lachən. „„Du dom-
mər Jung, du werst au bos rächts
träum!““ soât d'r Alə un wischt
met 'n Hemmärmel ungər d'r Noä- 15.
sen hin. 's duert awər nit lang,
do soât hä: „„No, bi woärs 'n?““
denn hä woär mord-neigîrig. Nun
fung Friedə oän un vörzält:
„s woär suə: ich un d'r Meist'r, 20.
mei mosst'n ewwər éne gruössə
Brückən; ich ging hebbən un d'r
Meist'r drebbən. 's woär awər
kein Wassər drungən; bu ich gingk,
do soak mer nischt bi Schlamm un 25.
Dreck ungən, un bu hä gingk, do
woär lutt'r Honik. Un uf əmôl,
bi mə mitt'n uf der Brückən woärn,
— Härr! do plumst'n mə ju allə
beidə ənungər, ich in d'n Dreck 30.
un d'r Meist'r in d'n Honik.“

„„Siehstə, Jung!““ soât d'r
Meist'r un rürt an sinner Zipfəl-
mützn; „„suə git's solch'n Gal-
gənstrickən, die nischt bi luəsə 35.
Streich in Kopf honn un ern
Meist'rn nit folg wonn.““

„Ja, 's ess awər noch nit all,
Meist'r!“ soât Friedə, „bi me
ons nun allə beidə weddər russ- 40.
gärbt hattən un weddər uf d'r
Brückən woär'n, do mosst'n me
ju ennər d'n annərnl obläck!

Sprachliche Erläuterungen

des Herausgebers.

- 2) Ein Traum. 8) *Wärkst*, aus Werk-
statt gekürzt. — *sä'te*, sagte; Zeitschr.
II, 497. III, 262, 60. 272, 27.
- 10) *pudəlnährsch*, höchst sonderbar, über-
aus komisch; ein auch in Koburg übli-
cher Volkssuperlativ. Vergl. Zeitschr.
I, 229 ff.
- 10) *gehatt*, gehabt; vergl. *gitt*, gibt.
Zeitschr. II, 495. — *dädərbei*, dabei;
dem in der Zusammensetzung verklin-
genden alten *dər* (ahd. *dâr*, mhd.
dâ; Zeitschr. II, 244) wird ein neues
dâ verstärkend vorgesetzt; vgl. oben,
541, 2.
- 13c) *bos*, was; ebenso Z. 17. 25. 28. 35. 39:
bi, wie; Z. 24. 26: *bû*, wo. Vergl.
Zeitschr. III, 104. 226, 2. und unten,
S. 559.
- 15) *Hemmeärmel*, Hemdärmel; Zeitschr.
II, 47. — *onger*, unter; Zeitschr.
II, 552, 27. Ebenso Z. 24 u. 26: *ong*,
unten; Z. 34: *nönger* = *ninter*,
(hin-) hinter, zurück.
- 18) *änn*, *enn*, 'n, inclinierendes *denn*;
in Koburg: *wie wär's'n?* Reinwald,
I, 27. Zeitschr. III, 541, 5.
- 20) *éch*, *éche*. ich.
- 21) *mir*, inclinierend *mer*, *mər*, *mə'*, wir
(Zeile 28. 29. 40. 43; vergl. Zeitschr.
III, 174, 237. 206, 5. 271, 5); verschie-
den von *mer*, *mər*, *m'r* (Zeile 25),
man; Zeitschr. III, 173, 175.
- 23) *höb'n* — *dröb'n*, diesseits — jenseits;
vgl. Zeitschr. II, 137.
- 29) *plump'n*, verstärkt *plums'n*, *plumps'n*,
plomps'n, auch *pflumpf'n*, breit und
mit dumpfem Schalle fallen. Schm.
I, 334. Schmid, 63. Stalder, I, 163.
Zeitschr. I, 134, 3. III, 134.